

**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2007 SCORING GUIDELINES**

**Question V1**

**Translation:**

Unfortunate Dido is burned (with love) and wanders, raging, through the whole city, like a deer, an arrow having been shot, whom, careless, a shepherd has pierced from a distance amid the Cretan forests, driving (it) with weapons and (in whom) unknowing(ly) he has left the flying iron: that one (doe) wanders the Dictaeon forests and glades in flight. The deadly reed clings to its side.

**9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.**

1.     uritur
2.     infelix Dido
3.     tota ... urbe
4.     -que vagatur
5.     furens
6.     qualis ... cerva
7.     coniecta ... sagitta
8.     quam ... incautam
9.     procul ... fixit pastor
10.    nemora inter Cresia
11.    agens telis
12.    liquitque ... nescius
13.    volatile ferrum
14.    illa ... peragrat
15.    fuga
16.    silvas saltusque Dictaeos
17.    haeret lateri
18.    letalis harundo

**Acceptable Translations for Question V1**

1.     *uritur*: is burned/enflamed/consumed/scorched; burns (with love) [may be rendered as past tense if *vagatur* is also rendered as past tense]
2.     *infelix Dido*: unlucky/ill-fated/unfortunate/unhappy/wretched/miserable Dido [must be subject of *uritur* and *vagatur*]
3.     *tota urbe*: and (in/through/around) the whole/entire city [must be construed with *vagatur*]
4.     *-que*: and  
*vagatur*: (and) wanders/roams/moves/is carried (to and fro) [may be rendered as past tense if *uritur* is also rendered as past tense]
5.     *furens*: raging/raving/being frantic/rushing about [as participle];  
mad/lunatic/frenzied/insane(ly)/frantic(ally)/out of her mind [as adjective or adjective rendered as adverb] [must modify *Dido* or be rendered as an appropriate adverb as if modifying *vagatur*]
6.     *qualis*: (of) what sort/kind (is)/(just) as/like [must connect *Dido* with *cerva*]  
*cerva*: a deer/doe/hind [must be connected with *Dido*]
7.     *coniecta*: (having been) hurled/shot/cast [must modify or be construed with *sagitta*]  
*sagitta*: (by) an/the arrow [may be rendered as an ablative absolute or as a clause that is consistent with the ablative absolute construction or as an ablative of instrument with *fixit*]
8.     *quam*: whom/which/that [must be rendered as a relative pronoun with *cerva* as its antecedent and must be direct object of *fixit*]  
*incautam*: incautious/careless/unsuspecting/unprotected/off her/its guard [must modify or be construed with *quam*]

**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2007 SCORING GUIDELINES**

**Question V1 (continued)**

9. *procul*: from/at a distance; from afar  
*pastor*: a/the shepherd/herdsman [must be subject of *fixit*]  
*fixit*: (has) (trans)fixed/stuck/pierced/shot/run through [must reflect that *fixit* is perfect tense]
10. *nemora inter*: amid/among/between the groves/woods/forests  
*Cresia*: Cretan/Cresian/of Crete/Crete's [must be construed with *nemora*]
11. *agens*: driving/moving/forcing/chasing/pursuing [must modify *pastor* and must be rendered as present active participle]  
*telis*: with/by (means of) weapons/arrows/spears/missiles [must be plural and must be construed with either *agens* or *fixit*]
12. *liquitque*: and (has) left (behind)/abandoned  
*nescius*: ignorant/unaware/not knowing [must modify subject of *liquit*]
13. *volatile*: flying/swift [must modify *ferrum*]  
*ferrum*: the iron/weapon/arrow [must be direct object of *liquit*]
14. *illa*: that one/she/it [must refer to *cerva* and be subject of *peragrat*]  
*peragrat*: travels/traverses/wanders (through) [must be present tense]
15. *fuga*: in/by flight; by fleeing/running away [translation must reflect ablative case]
16. *silvas*: forests/woods/woodlands [must be construed with *peragrat*]  
*saltusque*: and passes/glades/woodlands/forest [must be construed with *peragrat*]  
*Dictaeos*: Dictaeon/Cretan [must modify *saltus* or both *silvas* and *saltus*]
17. *haeret*: clings/sticks (in)/adheres/holds/fastens/remains; is fixed/attached/fastened [must be present tense]  
*lateri*: to/in(to)/on(to) its (her/the) side/flank
18. *letalis*: deadly/fatal/lethal/causing death [must modify *harundo*]  
*harundo*: reed/shaft/arrow [must be subject of *haeret*]

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

V1 | A

~~D~~ Unlucky Dido burns and, raging, she wanders (through) the whole city, just like a deer with an arrow having been fired, ~~(a deer) whom far off a shepherd~~ (a deer) whom, uncautious, a shepherd far off ~~piers~~ pierced among the Cretan groves, (the shepherd) driving (it) with weapons and unknowing he left behind the swift iron: that ~~she~~<sup>one</sup> wanders the woods and the Dictaean groves in flight; the ~~the~~ lethal shaft strikes in her side.





**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2007 SCORING COMMENTARY**

**Question V1**

**Overview**

The intent of the question was to assess students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 4.68-73). *Note:* The list of errors below is not exhaustive. In most cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

**Sample: 1A**

**Score: 9**

This student received credit for all segments.

**Sample: 1B**

**Score: 6**

This student received credit for all segments except the following:

- Segment 6 (*qualis ... cerva*): *cerva* is omitted
- Segment 7 (*coniecta ... sagitta*): segment is omitted
- Segment 8 (*quam ... incautam*): relative pronoun omitted
- Segment 13 (*volatile ferrum*): *volatile* wrong vocabulary
- Segment 16 (*silva saltusque Dictaeos*): wrong vocabulary for *saltus*
- Segment 17 (*haeret lateri*): wrong vocabulary for *haeret*
- Segment 18 (*letalis ... harundo*): translated as genitive

**Sample: 1C**

**Score: 4**

This student did not receive credit for the following segments:

- Segment 1 (*uritur*): wrong vocabulary
- Segment 4 (*-que vagatur*): wrong vocabulary for *vagatur*
- Segment 7 (*coniecta ... sagitta*): *coniecta* is omitted
- Segment 8 (*quam ... incautam*): *incautam* is either omitted or perhaps translated with wrong vocabulary
- Segment 9 (*procul ... fixit pastor*): wrong tense for *fixit*
- Segment 10 (*nemora inter Cresia*): wrong vocabulary for *inter*
- Segment 11 (*agens telis*): wrong number and vocabulary for *telis*, which is translated as though it is the object of *agens*
- Segment 12 (*liquitque ... nescius*): wrong vocabulary and tense for *liquit*
- Segment 13 (*volatile ferrum*): wrong vocabulary for *volatile*
- Segment 16 (*silvas saltusque Dictaeos*): wrong vocabulary for *saltus*